

↑אָר נאַציאָנאַלע שפּראַך 文化 شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

PLIDAM

Pluralité des langues  
et des identités : didactique,  
acquisition, médiations

SÉMINAIRE DOCTORAL ANNUEL – PLIDAM

Langue étrangère et étrangéisée

Comment aborder, traduire et enseigner  
les nouvelles littératures ?

## *L'écriture étrangéisée de Krikor Beledian*

Par Nathalie KARAMANOUKIAN

Responsable :

Frosa Pejoska-Bouchereau

Jeudi 20 décembre 2018

17h30 à 19h30

Salle 4.10

Inalco

65 rue des Grands moulins

75013 Paris

recherche

« C'est en théâtralisant que l'on peut travailler une langue... Un jeu théâtral qui met en scène, répète, mime le deuil de la mort, pour la conjurer et mettre du sens et des significations... Ce jeu est un entrelacement entre la voix, l'accent, le rythme ou les rythmes et les flash-back, des allers-retours entre passé et présent, pour arriver aux sens et significations. » (Extrait de la lettre à Zareh Vorpouni, 1979)

Partant du constat de Krikor Beledian, et à travers la fresque sociale intitulée *Kicheratartz (Retour de la nuit)*, nous étudierons le rôle de la langue dans l'écriture du génocide.

**Krikor Beledian** est un écrivain de langue arménienne né dans la communauté arméno-libanaise de Beyrouth en 1945. Il vit à Paris depuis les années 70. Il a été maître de conférences à l'Institut national des langues et civilisations orientales de Paris (INALCO) et professeur de patrologie et de littérature médiévale arméniennes à la faculté de théologie de Lyon. Il est l'auteur de *Cinquante ans de littérature arménienne en France* (CNRS, 2001). Trois de ses œuvres de fiction ont été traduites en français par Sonia Bekmezian : *Seuils* (Parenthèses, 2011), *Signe* (Classiques Garnier, 2017), *Le Coup* (Classiques Garnier, 2017).